Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Padnie u twego boku tysiąc I dziesięć tysięcy po twojej prawicy, Lecz do ciebie się to nie zbliży.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet jeśli u twojego boku padłby tysiąc walecznych Albo dziesięć tysięcy po twej prawej stronie — Ty będziesz bezpieczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tysiąc padnie u twego boku, a dziesięć tysięcy po twojej prawicy, *lecz* ciebie to nie dosięgnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Padnie po boku twym tysiąc, a dziesięć tysięcy po prawej stronie twojej; ale się do ciebie nie przybliży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Padnie po boku twoim tysiąc, a dziesięć tysięcy po prawej stronie twojej: a ku tobie się nie przybliży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć tysiąc padnie u twego boku, a dziesięć tysięcy po twojej prawicy, ciebie to nie spotka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż padnie u boku twego tysiąc, A dziesięć tysięcy po prawicy twojej, Ciebie to jednak nie dotknie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby tysiąc padło po twojej lewej, a dziesięć tysięcy po prawej stronie, ciebie to nie spotka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby obok Ciebie padło tysiąc ludzi, a dziesięć tysięcy po twej prawej stronie, ciebie to nie spotka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociażby tysiąc padło u twego boku, a dziesięć tysięcy po twej prawicy - ciebie [zło] nie dosięgnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний чоловік не впізнає, і нерозумний цього не зрозуміє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U twego boku padnie tysiąc, a miriady przy twej prawicy; lecz do ciebie to się nie zbliży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tysiąc padnie u twego boku i dziesięć tysięcy po twej prawicy; do ciebie się to nie zbliży. |

1. 1) Ciebie to nie uderzy, א יגע )יך לו (אל 11QPsAp a. W 4QPs b i G szyk wyrazów pod. jak w MT. [↑](#footnote-ref-2)